ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

TABLE OF CONTENTS 7
ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΕΣ 9
ΠΡΟΛΟΓΟΣ 15

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟ - ΘΕΩΡΙΑ

– Η ΓΛΩΣΣΑ ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ 21
1. Η μετάφραση των Εβδομήκοντα (Ο΄) 21
2. Η γλώσσα της Καινής Διαθήκης 50
3. Εκφραστική μορφή και ρητορική δομή των κειμένων της Καινής Διαθήκης 97
4. Τύπος και αλληγορία 106
5. Η γλώσσα της Καινής Διαθήκης και η Νεοελληνική Γλώσσα 124
   α) Αντικειμενικές δυσκολίες στη σύγχρονη κατανόηση των κειμένων της Καινής Διαθήκης 124
   β) Οι μεταφραστικές δυσκολίες λόγω των πολιτιστικών παραγόντων 134
   γ) Ο Γεώργιος Σεφέρης ως μεταφραστής της Αποκάλυψης του Ιωάννη 183

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟ - ΚΕΙΜΕΝΟ

Α) Η ΓΛΩΣΣΑ ΤΩΝ ΚΕΙΜΕΝΩΝ ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ 211
1. Η γλώσσα του Κατά Ματθαίον Ευαγγελίου 233
   α) Ύφος και γλωσσικά χαρακτηριστικά 233
   β) Κείμενο, Σύνταξη, Λεξιλογικά - Σημασιολογικά, Γραμματική, Μετάφραση 233
2. Η γλώσσα του Κατά Μάρκον Ευαγγελίου 241
   α) Ύφος και γλωσσικά χαρακτηριστικά 241
   β) Κείμενο, Σύνταξη, Λεξιλογικά - Σημασιολογικά, Γραμματική, Μετάφραση 241
3. Η γλώσσα των βιβλίων του Ευαγγελιστή Λουκά 247
   α) Ύφος και γλωσσικά χαρακτηριστικά 247

β) Κείμενο, Σύνταξη, Λεξιλογικά - Σημασιολογικά, Γραμματική, Μετάφραση 247
4. Η γλώσσα του Κατά Ιωάννην Ευαγγελίου 256
α) Ύφος και γλωσσικά χαρακτηριστικά 256
β) Κείμενο, Σύνταξη, Λεξιλογικά - Σημασιολογικά, Γραμματική, Μετάφραση 256
5. Η γλώσσα των Επιστολών του Αποστόλου Παύλου 262
α) Ύφος και γλωσσικά χαρακτηριστικά 262
β) Κείμενο, Σύνταξη, Λεξιλογικά - Σημασιολογικά, Γραμματική, Μετάφραση 263
6. Η γλώσσα της Προς Εβραίους Επιστολής 322
α) Ύφος και γλωσσικά χαρακτηριστικά 322
β) Κείμενο, Σύνταξη, Λεξιλογικά - Σημασιολογικά, Γραμματική, Μετάφραση 322
7. Η γλώσσα των Καθολικών Επιστολών 331
α) Ύφος και γλωσσικά χαρακτηριστικά 331
β) Κείμενο, Σύνταξη, Λεξιλογικά - Σημασιολογικά, Γραμματική, Μετάφραση 332
8. Η γλώσσα της Αποκάλυψης του Ιωάννη 354
α) Ύφος και γλωσσικά χαρακτηριστικά 354
β) Κείμενο, Σύνταξη, Λεξιλογικά - Σημασιολογικά, Γραμματική, Μετάφραση 357

Β) ΑΠΟ ΤΗΝ ΚΟΙΝΗ ΤΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΣΤΗΝ ΑΤΤΙΚΙΣΤΙΚΗ ΤΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ 361
1. Η γλώσσα των πατερικών και ιερών κειμένων 361
2. Ανθολογία πατερικών και ιερών κειμένων 370

ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ 417
CONCLUSIONS 420
ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΕΝΝΟΙΩΝ, ΟΡΩΝ ΚΑΙ ΘΕΜΑΤΩΝ 423
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ 427
α) Εκδόσεις Καινής Διαθήκης 427
β) Λεξικά 427
γ) Γραμματικές 428
δ) Συντακτικά 428
ε) Μελέτες και άρθρα 429

TABLE OF CONTENTS

TABLE OF CONTENTS 5
LIST OF ABBREVIATIONS 9
FOREWORD 15

PART ONE - THEORY

– THE LANGUAGE OF THE NEW TESTAMENT 21
1. Septuagint (O΄) 21
2. The language of the New Testament 50
3. Expressive form and rhetorical structure of New Testament texts 97
4. Type and allegory 106
5. The language of New Testament and Modern Greek 124
(a) Objective difficulties in the modern understanding of the texts of the New Testament 124
(b) Translation difficulties due to cultural factors 134
(c) George Seferis as translator of the Book of Revelation (Apocalypse) 183

PART TWO - TEXTS

A) THE LANGUAGE OF THE BOOKS OF THE NEW TESTAMENT 211
1. The language of the Gospel of Matthew 233
(a) Style and linguistic characteristics 233
(b) Text, Syntax, Lexical analysis - Semantics, Grammar, Translation 233
2. The language of the Gospel of Mark 241
(a) Style and linguistic characteristics 241
(b) Text, Syntax, Lexical analysis - Semantics, Grammar, Translation 241
3. The language of the books of St. Luke the Evangelist 247
(a) Style and linguistic characteristics 247
(b) Text, Syntax, Lexical analysis - Semantics, Grammar, Translation 247

4. The language of the Gospel of John 256
(a) Style and linguistic characteristics 256
(b) Text, Syntax, Lexical analysis - Semantics, Grammar, Translation 256
5. The language of the Epistles of St. Paul the Apostle 262
(a) Style and linguistic characteristics 262
(b) Text, Syntax, Lexical analysis - Semantics, Grammar, Translation 263
6. The language of the Epistle to the Hebrews 322
(a) Style and linguistic characteristics 322
(b) Text, Syntax, Lexical analysis - Semantics, Grammar, Translation 322
7. The language of the Catholic Epistles 331
(a) Style and linguistic characteristics 331
(b) Text, Syntax, Lexical analysis - Semantics, Grammar, Translation 332
8. The language of the Book of Revelation (Apocalypse) 354
(a) Style and linguistic characteristics 354
(b) Text, Syntax, Lexical analysis - Semantics, Grammar, Translation 357

B) FROM THE KOINE GREEK LANGUAGE OF THE GOSPEL TO THE ATTIC GREEK LANGUAGE OF THE CHURCH FATHERS 361
1. The language of the patristic and sacred texts 361
2. Anthology of patristic and sacred texts 370

CONCLUSIONS 417

CONCLUSIONS 420

INDEX 423

BIBLIOGRAPHY 427
(a) Versions of the New Testament 427
(b) Lexicons 427
(c) Grammars 428
(d) Books on Syntax 428
(e) Studies and articles 429